



哈拉哈普·班达哈罗

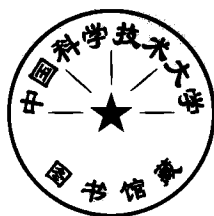
詩 集

北 波 等 譯

哈拉哈普·班达哈罗

詩 集

北 波 等 譯



作 家 出 版 社

一九六三年·北京

封面画：柳成蔭

哈拉哈普·班达哈罗詩集

书号 1651

作家出版社出版

(北京朝内大街320号)

字数 13,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $\frac{15}{16}$ 插页 2

1963年4月北京第1版

1963年4月北京第1次印刷

定价(4) 0.15元

北京新华印刷厂印刷

新华书店发行



亚非两大洲是人类文明最古的发源地，是人类文化的摇篮。

今天亚非人民正面临着一个民族解放和文化复兴的新时代。亚非人民风起云涌的反对帝国主义、反对殖民主义的斗争，不仅对亚非两洲人民的前途有着伟大的历史意义，并且也对全人类的命运发生决定性的影响。

进步的亚非作家是这一伟大斗争的积极参加者，又是这一斗争的代言人。他们继承了光辉灿烂的文化传统，从人民的斗争中汲取了丰富的灵感，正在不断创造着具有新的思想和感情的优秀作品。这些作品是全世界人类的共同财富。中国读者怀着极大的兴趣来阅读这些作品，并且将从这些作品中得到鼓舞。



哈拉哈普·班达哈罗，是印度尼西亚的著名诗人，印尼“人民文化协会”负责人之一，《新时代》杂志的编委。他于1917年5月生于苏门答腊。第一部诗集《莎里纳和我》出版于第二次世界大战前。他在1956年出版的诗集《来自饥饿和爱情的地方》在印度尼西亚共产党六中全会关于文化活动的决议中得到很高的评价。班达哈罗曾在1959年率领苏门答腊艺术代表团来我国访问。1962年，他还参加了在开罗举行的第二届亚非作家会议。

目 次

沒有一個人願意回頭走 (黎青·卡桑譯)	1
他倒下去了 (黎青·卡桑譯)	2
新的志願 (陈霞如譯)	4
炭 (陈霞如譯)	6
不是撒滿鮮花的路 (北波譯)	7
在两条河流之間 (北波譯)	9
在板門店以后 (林其譯)	20
涅瓦河和托利亚 (北波譯)	22
近与远 (北波譯)	24
巴庫 (北波譯)	25
貝魯特 (北波譯)	27

沒有一個人願意回頭走

隊伍迎接未來，
我代表著現在；
我把時代的苦難和悲傷，
擔負在肩上。

沒有一個人願意回頭走，
雖然死亡在等候。

這條道路通往清新的黎明
和那嘹亮的歌聲。
在生活中親自嘗到的，
是共同信念產生的愛情。

沒有一個人願意回頭走，
雖然死亡在等候。

他倒下去了

战斗了九个小时，
现在，他倒下去了；
机枪在他的身边，
子弹射穿了他的胸膛。

周围毫无声息，
除了他的呼吸；
他抬起了头，迷惘地，
听见了轻微的撫拍声——
该不是死神的召喚？

他等待得厌倦了，
但突然听到从遙远的地方，
微风帶給
孤独战士的
胜利的呼声，

“独立！独立！”

他的生命跟着发出愉快的叫喊，
听到这样的叫喊，
象是一种安慰。
在战斗中继续生存，
独立就是胜利，
独立的人是天堂的居民。

新的生命力充溢着
他那淌满鲜血的身体。
他的全部希望寄托于
他所守护的土地，
然后握紧拳头，
慢慢地站起来，高呼：
“独立！独立！”

这是最后的声音
和他在胜利的战斗中
愉快的心情。
他向前迈步，
然后倒了下去。

新的志願

——給丹姆和巴努

在法西斯的铁蹄下得到鍛煉，
我們又在革命的烈火中相見。

不是三世紀黑夜的逃犯，
而是自觉地離別了黑暗
走向光明燦爛的彼岸。

讓我們捫心自問
還需要什么？

我們將因為平凡的心願而驚訝，
我要自由地生活，
不要恐懼，
不要壓迫，

不要饥饿！

不用再躊躇犹豫，
我們已在一年复始之时立下志願，
爭取人民民主！
爭取持久和平！

这就是永恒的財產，
留給布德和安比。

炭

烈火燒焦了自由的堡壘，
它会微弱但不会熄灭。
如今火已化为灰烬，
在一次必定来到的革命中，
散播到整个期望解放的祖国。
它不仅要摆脱殖民制度
和地主的奴役，
还要从战争、压迫、恐惧和饥饿中解放出来。
兄弟呀，我的心底也蕴藏着这块炭火，
随着你心的跳跃，
我按动心键高声应和。

不是撒滿鮮花的路

——給賈佳伊和里亞

我的妹妹，通向勝利的路，
不是一條撒滿鮮花的路。
在這條路上，千百雙腳，
踏着遍地的荊棘和芒刺行進！

我們懷抱的信心
不是向神靈乞求而來，
信心來自列寧和斯大林，
產生在鋼鐵般的鬥爭中。

我的妹妹，除去解放，
你還渴望什麼？
那時，里亞將在你無比熱愛的懷抱中
長得活潑可愛。

具有深厚的爱和牺牲精神——

这就是无产阶级！

具有山岭般崇高的心灵——

这就是无产阶级！

具有火一般热烈的性格——

这就是无产阶级！

“山鹰”——列宁！

“鋼”——斯大林！

难道这不是世界无产阶级

解放和坚强的象征？

通向胜利的路，

不是一条撒满鲜花的路。

我们走过了这条路，

为里亚留下了赠物。

这不是一条撒满鲜花的路，

千万双脚在这条路上行进，

走向必定的胜利！

走向解放和持久的和平！

在两条河流之間

——給任伯生、李勤和白毓华

—

傍晚，我站在珠江的堤岸边，
这条江什么时候起开始向大海奔流？
它从海口带来了悲哀和欢乐，
也一次又一次地带来苦难。
广州在时漲时落的江水照耀中
誕生，成长，
在默默无声中認識了自己的面目，
它承担着重負，从沒有发出过怨言。
机器什么时候起开始在这里轰鸣？
請問江水吧，
它不分彼此，
把人們运来送往。
請問广州吧，

它默默无声，但它了解
撫育它的历史給予它多少打击。
自古江水就掺和着人民的血汗，
胼手胝足謀求生存的人民遭受压榨。
广州暴动的英雄們奋起回击，
建立了公社，存在了三天三夜。
烈士的尸体也許曾倒在这里，
漂流在珠江口与广州之間，
仰望那暮秋时节的阴沉的天。
这里开始了革命，
失败了，再起来，进行了三十八年的斗争，
终于取得空前的、紅色的胜利。
当夜色深沉、天空沒有星星的时候，
蘊藏着雨点的云块沉重地在天空浮动，
珠江仿佛是一条沉睡的巨龙。
投射在水波上的点点灯影，
閃爍着光芒，好象片片魚鳞。
广州頑强地挺立在那里，
支撑着行将傾倒的云天，
汽艇从江口运来了貨物，
发出沉重的轰鸣，

还不时夹杂着汽笛的尖叫，
这声音冲向黑漆漆的苍穹，
仿佛疲倦的老牛的叫声，
在那样的时刻人们只有自己陪伴自己。
有的人抚今追昔，低声啜泣，
有的人满怀柔情，梦语喃喃，
有的人痛思既往，憧憬未来，
有的人遭遇不幸，在静寂中为创伤悲叹。
而现在，我把世界拥抱，
一切烦恼都云散烟消，
我热烈地迎接新的时代，满心喜悦。
我没有在寂静的晚上感到孤独，
因为我听到晨曦的鼓声隆隆不绝。
人们把小白^①介绍给我，
作为我在两条河流——
珠江和鸭绿江之间旅行的伙伴。
小白含笑地同我握手、寒暄，表示欢迎，
她的喜悦不是客套，是内心真情的流露。
“把我们的国家就看作是你自己的国家吧，”

① 中国翻译员。